

ABSTRACT

CHRISTHALIA, VANESSA. (2026). **Strategies and Equivalence of the Indonesian Translation of the Culture-Specific Items in The Movie *Hotel Transylvania***. Yogyakarta: Department of English Letters, Faculty of Letters, Universitas Sanata Dharma.

Audiovisual translation (AVT) which is the process of inderting translated text, involves transforming spoken dialogue and audio content from a video into written text that is then synchronized and display on screen. Translating Culture-Specific Items (CSI), which frequently contain cultural allusions that might not be familiar in the target text (TT), is one of the challenges in subtitle translation. To examine the subtitling strategies employed in translating culture-specific items (CSI) and the kinds of equivalence attained in the translation, this study examines the Indonesian subtitles of the movie *Hotel Transylvania* (2012).

This study addresses two research questions: (1) What strategies are observed in Netflix's Indonesian subtitles of English culture-specific items (CSI) in the *Hotel Transylvania* movie based on Gottlieb's framework? (2) What types of equivalence are observed in Netflix's Indonesian translation of English culture-specific items (CSI) in the movie *Hotel Transylvania* based on Koller's theory? This study used a sequential exploratory design in conjunction with a mixed-method approach. The data consisted of 46 utterances with culture-specific items (CSI) gathered from the English and Indonesian subtitles of the movie *Hotel Transylvania*, available on Netflix. Gottlieb's subtitling strategies were used for analysis, and Koller's (1995) types of equivalence were used for this study, and Newmark's (1988) culture-specific items categorization were used for classification.

The findings reveal 46 culture-specific items which belong to five types: ecology (6), social culture (12), material culture (18), organization/concepts (8), and gestures and habits (2). Four subtitling strategies were identified: transfer (18), paraphrase (17), imitation (10), and condensation (1). Transfer was the most commonly employed, reflecting the translator's preference for preserving the original meaning and cultural references. Four types of equivalence were found: formal (14), denotative (13), connotative (10), and pragmatic (9). Formal equivalence appears the most frequently, reflecting the translator's effort to preserve the source text (ST) and cultural identity while remaining understandable to the target text (TT).

The study concludes that Netflix's translation of culture-specific items (CSI) in the movie *Hotel Transylvania* uses transfer and paraphrase strategies to preserve cultural meaning and achieve translation equivalence. The findings underline the important role of subtitle translation as a cultural mediator, bridging cultural gaps while ensuring that translation subtitles are found natural, compherensible, and meaningful for the target audiences.

Keywords: *culture-specific items, equivalence, Hotel Transylvania, subtitling strategy*

ABSTRAK

CHRISTHALIA, VANESSA. (2026). **Strategies and Equivalence of the Culture-Specific Items in *Hotel Transylvania* Movie**. Yogyakarta: Program Studi Sastra Inggris, Fakultas Sastra, Universitas Sanata Dharma.

Penerjemahan audiovisual (Audiovisual Translation/AVT) merupakan proses mengalihkan dialog lisan dan unsur audio dalam media audiovisual ke dalam bentuk teks tertulis yang ditampilkan di layar. Salah satu tantangan dalam penerjemahan subtitle adalah menerjemahkan Culture-Specific Items (CSI), yaitu unsur-unsur yang mengandung referensi budaya yang mungkin tidak dikenal oleh audiens bahasa sasaran. Penelitian ini bertujuan untuk menganalisis strategi subtitling yang digunakan dalam menerjemahkan CSI serta jenis kesepadanan yang dicapai dalam subtitle bahasa Indonesia film *Hotel Transylvania* (2012).

Penelitian ini menjawab dua rumusan masalah: (1) strategi subtitling apa yang digunakan dalam menerjemahkan CSI pada subtitle bahasa Indonesia film *Hotel Transylvania* berdasarkan teori Gottlieb, dan (2) jenis kesepadanan apa yang ditemukan dalam terjemahan CSI berdasarkan teori Koller. Penelitian ini menggunakan metode campuran (mixed-method) dengan desain sequential exploratory. Data penelitian berupa 46 tuturan yang mengandung CSI yang dikumpulkan dari subtitle bahasa Inggris dan bahasa Indonesia film *Hotel Transylvania* yang tersedia di Netflix. Data diklasifikasikan menggunakan kategori CSI dari Newmark (1988), dianalisis berdasarkan strategi subtitling Gottlieb, dan dievaluasi menggunakan teori kesepadanan Koller (1995).

Hasil penelitian menunjukkan bahwa 46 data CSI terbagi ke dalam lima kategori, yaitu ekologi (6), budaya sosial (12), budaya material (18), organisasi/konsep (8), serta gestur dan kebiasaan (2). Empat strategi subtitling ditemukan dalam data, yaitu transfer (18), parafrase (17), imitasi (10), dan kondensasi (1). Strategi transfer merupakan strategi yang paling sering digunakan, yang menunjukkan upaya penerjemah untuk mempertahankan makna dan unsur budaya dari teks sumber. Selain itu, ditemukan empat jenis kesepadanan, yaitu kesepadanan formal (14), denotatif (13), konotatif (10), dan pragmatik (9). Kesepadanan formal menjadi jenis yang paling dominan, yang mencerminkan kecenderungan penerjemah untuk mempertahankan bentuk dan identitas budaya teks sumber sambil tetap menjaga keterpahaman bagi audiens sasaran.

Penelitian ini menyimpulkan bahwa penerjemahan CSI dalam film *Hotel Transylvania* cenderung menggunakan strategi transfer dan parafrase untuk mempertahankan makna budaya serta mencapai kesepadanan terjemahan. Temuan ini menegaskan pentingnya peran penerjemahan subtitle sebagai jembatan budaya yang memungkinkan audiens memahami referensi budaya asing secara alami dan bermakna.

Kata kunci: *culture-specific items, equivalence, Hotel Transylvania, subtitling strategies*